



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

19 iunie 2017

Nr. 01/1-06-64

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și cu art. 14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre ratificare, Decizia nr. 2/2016 a Comitetului Mixt, constituit în temeiul Acordului de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la Acordul de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă, semnată la Ankara la 14 decembrie 2016, precum și proiectul de lege pentru ratificarea deciziei respective, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.347 din 29 mai 2017.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea deciziei în Parlament se desemnează Ministerul Economiei.

Cu stimă,

Igor DODON

- Anexe:
1. Copia demersului Guvernului – una filă.
 2. Hotărîrea Guvernului nr.347 din 29 mai 2017 – 2 file.
 3. Proiectul de lege – 2 file.
 4. Copia deciziei sus-menționate – 9 file (în limbile română și engleză).
 5. Argumentarea necesității ratificării – 2 file.
 6. Avizele ministerelor de resort – 5 file.
 7. Tabelul de sinteză a avizelor – una filă.

Domnului Andrian CANDU,
Președinte al Parlamentului

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr.	<u>202</u>
<u>19</u> 06	2017
Ora	



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 21-05-4223

Chișinău

« 2 » iunie 2017

Președinția Republicii Moldova

În temeiul art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 14 alin. (2) din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se prezintă spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului mixt, constituit în temeiul Acordului de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, de înlocuire a anexei I la Acordul de comerț liber dintre Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă, semnate la Ankara la 14 decembrie 2016, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 347 din 29 mai 2017.

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Economiei.

Anexe:

1. Hotărârea Guvernului privind aprobarea proiectului de lege (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
2. Proiectul de lege privind ratificarea tratatului internațional (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
3. Copia de pe textul autentic al tratatului internațional și traducerea oficială certificată al acestuia (în limba engleză – 4 file și în limba română – 5 file);
4. Nota de argumentare la proiectul de lege (2 file);
5. Avizele autorităților (5 file);
6. Tabelul de sinteză (1 filă).

Secretar general al Guvernului

Lilia PALII

Ex.: Denis Bejan, 022 250 490

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373-22-250104

Fax:
+ 373-22-242696

APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA	
Nr.	1381
Data	02 06 2017



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr.347

din 29 mai 2017

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului mixt, constituit în temeiul Acordului de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, de înlocuire a anexei I la Acordul de comerț liber dintre Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă, semnate la Ankara la 14 decembrie 2016

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului mixt, constituit în temeiul Acordului de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, de înlocuire a anexei I la Acordul de comerț liber dintre Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă, semnate la Ankara la 14 decembrie 2016.

Prim-ministru

Contrasemn

Viceprim-ministru
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Viceprim-ministru,
ministrul economiei

Ministrul finanțelor

Ministrul justiției



PAVEL FILIP

Andrei GALBUR

Octavian CALMÎC

Octavian Armașu

Vladimir Cebotari

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**L E G E**

pentru ratificarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului mixt, constituit în temeiul Acordului de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, de înlocuire a anexei I la Acordul de comerț liber dintre Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Decizia nr. 2/2016 a Comitetului mixt, constituit în temeiul Acordului de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, de înlocuire a anexei I la Acordul de comerț liber dintre Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrative, semnate la Ankara la 14 decembrie 2016.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Deciziei menționate.

Art.3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Republicii Turcia ratificarea Deciziei nominalizate.

Președintele Parlamentului

DECISION No 2/2016 of the JOINT COMMITTEE

**established by the Free Trade Agreement between
the Republic of Moldova and the Republic of Turkey**

**replacing Annex I to the Free Trade Agreement between the Republic of Moldova and
the Republic of Turkey concerning the definition of the concept of "originating products"
and methods of administrative cooperation**

The Joint Committee,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Turkey, signed in Chisinau on 11 September 2014, hereinafter referred to as "the Agreement", and in particular Article 37 of Annex I to the Agreement,

Having regard to Annex I to the Agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation, hereinafter referred to as "Annex I",

Whereas:

(1) Article 16 of the Agreement refers to the Annex I, which lays down the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation provides for cumulation of origin between the Republic of Moldova, the Republic of Turkey and European Union (EU).

(2) Article 37 of Annex I provides that the Joint Committee established by Article 27 of the Agreement may decide to amend the provisions of Annex I.

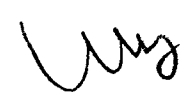
(3) Pursuant to Article 28 of the Agreement, empowering the Joint Committee to take decisions and make amendments to the Agreement,

(4) Taking into account Article 34 of the Agreement concerning the amendments of the Annexes and Protocols to the Agreement,

(5) The Regional Convention on pan-Euro-Mediterranean preferential rules of origin¹, hereinafter referred to as "the Convention", aims at replacing the protocols on rules of origin currently in force among the countries which are parties to the Convention with a single legal act.

(6) The Republic of Turkey signed the Convention on 4 November 2011. The Joint Committee of the Convention decided, by Decision No 2 of 21 May 2014, that the Republic of Moldova should be invited to accede to the Convention.

¹ The European Union Official Journal L54, 26.2.2013, p.4



(7) Pursuant to Article 10(3) of the Convention, the Convention entered into force in relation to the Republic of Moldova and the Republic of Turkey on 1 September 2015 and 1 February 2014, respectively.

(8) Annex I to the Agreement should therefore be replaced so as to make reference to the Convention,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1
Rules of origin

The Annex I shall be replaced by the text set out in the Annex I to this Decision.


Article 2
Entry into force

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following a receipt of the latter diplomatic note confirming that internal legal requirements for the entry into force of the amendments to the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Decision.

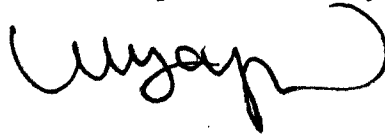
Done on 14 December 2016 in two authentic copies in the English language.

For the Republic of Moldova



Mihaela GORBAN
Head of General Department
International Economic Cooperation
Ministry of Economy
of the Republic of Moldova

For the Republic of Turkey



Murat YAPICI
Director General
of the EU Affairs
Ministry of Economy
of the Republic of Turkey

ANNEX I

Protocol concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation

Article 1

Applicable rules of origin

1. For the purpose of implementing the Agreement with regard to the rules of origin, Appendix I and, where appropriate, the relevant provisions of Appendix II to the Regional Convention on pan-Euro-Mediterranean preferential rules of origin¹ (the Convention) shall apply.
2. All references to the “relevant agreement” in Appendix I and where appropriate, in the relevant provisions of Appendix II to the Convention shall be construed so as to mean the Agreement.

Article 2

Dispute settlement

1. Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 of Appendix I to the Convention which cannot be settled between the customs authorities requesting the verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification, they shall be submitted to the Joint Committee provided for in Article 27 of the Agreement.
2. In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall take place under the legislation of that country.

Article 3

Amendments to the Annex I

The Joint Committee provided for in Article 27 of the Agreement may decide to amend the provisions of this Protocol.

Article 4

Withdrawal from the Convention

1. Should either the Republic of Moldova or the Republic of Turkey give notice in writing to the depositary of the Convention of their intention to withdraw from the Convention according to Article 9 thereof, the Republic of Moldova and the Republic of Turkey shall immediately enter into negotiations on rules of origin for the purpose of implementing the Agreement.

¹ The European Union Official Journal L54, 26.2.2013, p. 4



2. Until the entry into force of such newly negotiated rules of origin, the rules of origin contained in Appendix I and, where appropriate, the relevant provisions of Appendix II to the Convention, applicable at the moment of withdrawal, shall continue to apply to the Agreement. However, as of the moment of withdrawal, the rules of origin contained in Appendix I and, where appropriate, the relevant provisions of Appendix II to the Convention shall be construed so as to allow bilateral cumulation between the Republic of Moldova and the Republic of Turkey only.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Gheorghe'.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Ionescu'.



DECIZIA
nr. 2/2016 a Comitetului Mixt constituit în temeiul
Acordului de comerț liber între Republica Moldova
și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la
Acordul de comerț liber între Republica Moldova și
Republica Turcia privind definiția noțiunii de
"produse originare" și metodele de cooperare
administrativă

Ankara, 14 decembrie 2016



TRADUCERE OFICIALĂ

DECIZIA Nr. 2/2016 a COMITETULUI MIXT

**instituit prin Acordul de Comerț Liber între
Republica Moldova și Republica Turcia**

**de înlocuire a Anexei I la Acordul de Comerț Liber între Republica Moldova și
Republica Turcia privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare
administrativă**

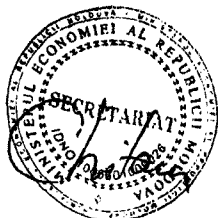
Comitetul Mixt,

Având în vedere prevederile Acordului de Comerț Liber între Republica Moldova și Republica Turcia, semnat la Chișinău la 11 septembrie 2014, denumit în continuare "Acordul", în special articolul 37 din Anexa I la Acord,

Având în vedere prevederile Anexei I la Acord privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă, denumită în continuare "Anexa I",

Întrucât:

- (1) Articolul 16 din Acord face trimitere la Anexa I, care stabilește definiția noțiunii de "produse originare" și metodele de cooperare administrativă și prevede cumulul de origine între Republica Moldova, Republica Turcia și Uniunea Europeană (EU).
- (2) Articolul 37 din Anexa I asigură că Comitetul Mixt instituit prin Articolul 27 din Acord poate decide să modifice prevederile din Anexa I.
- (3) În conformitate cu Articolul 28 din Acord, Comitetului Mixt este împuternicit de a lua decizii și de a face modificări la Acord,
- (4) Ținând cont de Articolul 34 din Acord privind modificarea Anexelor și a Protocoalelor la Acord,
- (5) Convenția regională cu privire la regulile de origine preferențiale pan-euro-mediteraneene, denumită în continuare ("Convenția"), are drept scop înlocuirea protocoalelor care fac referință la regulile de origine în vigoare între țările din zona pan-euro-mediteraneeană, cu un act juridic unic.
- (6) Republica Turcia a semnat Convenția de la 4 noiembrie 2011. Prin Decizia nr 2 din 21 mai 2014, Comitetul Mixt al Convenției a decis să extindă invitația Republicii Moldova pentru a adera la Convenție.
- (7) În conformitate cu Articolul 10 (3) al Convenției, Convenția a intrat în vigoare în raport cu Republica Moldova și Republica Turcia la 1 septembrie 2015 și 1 februarie 2014, respectiv.
- (8) Prin urmare, Anexa I la Acord urmează a fi înlocuită, astfel încât să facă referință la Convenție,



DECIDE URMĂTOARELE:

Articolul 1
Reguli de origine

Anexa I se înlocuiește cu textul expus în Anexa I la prezenta Decizie.

Articolul 2
Intrarea în vigoare

Prezenta decizie intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează după primirea ultimei note diplomatice care confirmă că cerințele legale interne pentru intrarea în vigoare a amendamentelor la Acord au fost îndeplinite.

Drept mărturie, subsemnații plenipotențieri, fiind deplin autorizați în acest scop, au semnat prezenta Decizie.

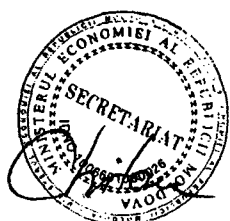
Semnat la 14 decembrie 2016, în două exemplare autentice în limba engleză.

PENTRU REPUBLICA MOLDOVA
Mihaela GORBAN

PENTRU REPUBLICA TURCIA
Murat YAPICI

**Director al Direcției Generale Cooperare
Economică Internațională, Ministerul
Economiei**

**Director General al Direcției Afaceri
UE, Ministerul Economiei**



ANEXA I

Protocolul privind definiția noțiunii de "produse originare" și metodele de cooperare administrativă

Articolul 1

Reguli de origine aplicabile

1. În scopul punerii în aplicare a Acordului în ceea ce privește regulile de origine, Apendicele I și, dacă este cazul, dispozițiile relevante ale Apendicelui II la Convenția regională cu privire la regulile de origine preferențiale pan-euro-mediteraneene ("Convenția") se vor aplica.
2. Toate trimiterile la "Acordul în cauză", în Apendicele I și în prevederile relevante ale Apendicelui II al Convenției vor fi formulate în așa fel încât să se refere la acest Acord.

Articolul 2

Soluționarea litigiilor

1. În cazul în care apar litigii în legătură cu procedurile de verificare prevăzute la Articolul 32 din Apendicele I din Convenție, care nu pot fi soluționate între autoritățile vamale care solicită verificarea și autoritățile vamale responsabile de efectuarea acestei verificări, acestea sunt prezentate Comitetului Mixt prevăzut la Articolul 27 din Acord.
2. În toate cazurile, soluționarea litigiilor dintre importator și autoritățile vamale din țara importatoare se efectuează în conformitate cu legislația țării respective.

Articolul 3

Modificări aduse Anexei I

Comitetului Mixt prevăzut la Articolul 27 din Acord poate decide modificarea dispozițiilor prezentului Protocol.

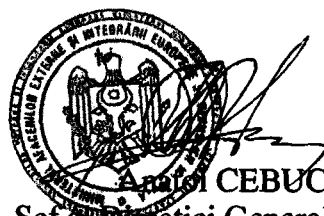
Articolul 4

Retragerea din Convenție

1. În cazul în care, fie Republica Moldova sau Republica Turcia notifică în scris depozitarului Convenției cu privire la intenția lor de a se retrage din Convenție în conformitate cu Articolul 9, Republica Moldova și Republica Turcia va intra imediat în negocieri privind regulile de origine în scopul punerii în aplicare a Acordului.
2. Până la intrarea în vigoare a acestor noi reguli de origine negociate recent, regulile de origine prevăzute în Apendicele I și, dacă este cazul, dispozițiile relevante din Apendicele II la Convenție, aplicabile la momentul retragerii, vor fi aplicate în continuare în scopul punerii în aplicare a Acordului. Cu toate acestea, din momentul retragerii, regulile de origine prevăzute în Apendicele I și, dacă este cazul, dispozițiile relevante din Apendicele II la convenție se interpretează astfel încât să permită doar cumului bilateral între Republica Moldova și Republica Turcia.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului Mixt constituit în temeiul Acordului de comerț liber între Republica Moldova și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la Acordul de comerț liber între Republica Moldova și Republica Turcia privind definiția noțiunii de "produse originare" și metodele de cooperare administrativă (Ankara, 14 decembrie 2016), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova

Argumentarea necesității

ratificării Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului Mixt constituit în temeiul Acordului de Comerț Liber între Republica Moldova și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la Acordul de comerț Liber între Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă

Descrierea tratatului. Prezenta inițiativa de promovare a hotărârii de Guvern *cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului Mixt constituit în temeiul Acordului de Comerț Liber între Republica Moldova și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la Acordul de comerț Liber între Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă*, are la baza necesitatea asigurării cadrului legal necesar în vederea respectării angajamentelor asumate de Republica Moldova în cadrul Acordului de Comerț Liber și de a pune în aplicare în mod eficace prevederile ce reies din Articolului 16 potrivit căruia *„Regulile de origine stabilite în Anexa I vor fi aplicate temporar și vor fi înlocuite cu regulile de origine din viitorul Acord comercial preferențial, între Republica Moldova și UE ...”*

Astfel, menționăm faptul că la data de 28 mai 2015, prin Legea nr.111, Parlamentul Republicii Moldova a aprobat aderarea Republicii Moldova la Convenția regională cu privire la regulile de origine preferențiale pan-euro-mediteraneene (Convenția PEM), ceea ce a permis ca începând cu 1 septembrie 2015 Republica Moldova să devină stat-membru cu drepturi depline în cadrul acestei Convenții.

Prin urmare, având în vedere faptul că sistemul pan-euro-mediteraneeen de cumul de origine, este format dintr-o rețea de Acorduri de Comerț Liber care prevăd o serie de reguli de origine identice ce permit aplicarea cumulului diagonal, la data de 14 decembrie 2016, în cadrul primei ședințe a Comitetului Mixt constituit în temeiul Acordului de Comerț Liber între Republica Moldova și Republica Turcia, care a avut loc la Ankara, a fost inițiat procesul de înlocuire a regulilor de origine din Acordul de Comerț Liber cu Turcia prin semnarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului Mixt.

Analiza de impact. Aspectul politic. Proiectul Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului Mixt constituit în temeiul Acordului de Comerț Liber între Republica Moldova și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la Acordul de comerț Liber între Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă, nu creează efecte suplimentare decât cele prevăzute în Acord.

Aspect economic și de mediu. Odată aplicată, aceasta va permite agenților economici din Republica Moldova să participe activ atât în procesul schimburilor comerciale cu țările membre-semnatare la Convenție, precum și desfășurarea proceselor de prelucrare și producere a mărfurilor care beneficiază de titlu de produse originare, fiind scutite de taxe vamale în zona euro-mediteraneeană. De asemenea, precizăm că aplicarea Convenției PEM poate crea beneficii economice pentru Republica Moldova, în special la capitolul oportunităților de atragere a investițiilor adiționale în sectorul industrial și de prelucrare a materiei prime. Aplicarea unui set de reguli unice pentru toate țările membre creează un mediu favorabil și transparent pentru schimburile comerciale, totodată servind drept platformă perfectă pentru identificarea furnizorilor de materie primă și a noi piețe de desfacere în întreaga regiune Euro-Mediteraneeană.

Aspect temporal. Prin Decizia nr. 2/2016 Comitetul Mixt, conform competențelor acordate de Acordul de comerț liber, a modificat acest Acord. Drept urmare, procedura de modificare urmează a fi similară celei de încheiere a tratatului de bază. În acest context, Decizia urmează a fi supusă procedurii de ratificare, fapt care va fi notificat părții turce, conform prevederilor art. 2 al Deciziei nr. 2/2016.

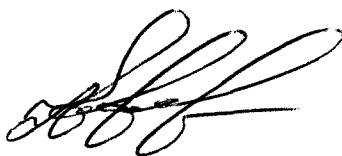
Aspectul normativ. Proiectul Deciziei în cauză nu conține prevederi contradictorii Constituției Republicii Moldova, precum și altor angajamente ale Republicii Moldova asumate la nivel internațional și regional.

Aspectul instituțional și organizatoric. Conform Articolului 16 al Acordului de Comerț Liber, Comitetul Mixt este organul responsabil de inițierea procedurii de înlocuire a regulilor de origine din Anexa I la Acord cu noul Protocol care face referire la conținutul Convenției PEM. Totodată, prezenta decizie urmează să intre în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează după primirea ultimei note diplomatice care confirmă că cerințele legale interne pentru intrarea în vigoare a amendamentelor la Acord au fost îndeplinite.

Aspectul financiar. Procedura în cauză nu necesită cheltuieli financiare, cu condiția respectării stricte de către Părți a prevederilor acesteia.

Ca rezultat a celor expuse, se consideră oportună examinarea hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Deciziei nr. 2/2016 a Comitetului Mixt constituit în temeiul Acordului de Comerț Liber între Republica Moldova și Republica Turcia de înlocuire a Anexei I la Acordul de comerț Liber între Republica Turcia și Republica Moldova privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă.

Viceprim-ministru,
ministru



Octavian CALMÎC